

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.167.2> EDN: QQDSAD**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ СЕРИАЛА «БАНДЫ
ЛОНДОНА»**

Научная статья

Ушаков Г.С.^{1,*}, Шушмарченко Е.А.²¹ ORCID : 0009-0004-4980-2992;² ORCID : 0000-0003-4980-9807;^{1,2} Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина (УрФУ), Екатеринбург,
Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (uskgleb[at]gmail.com)

Предложена: 19.02.2026; Принята: 05.05.2026; Опубликовано: 18.05.2026

Аннотация

Статья посвящена выявлению типичных ошибок перевода фразеологических единиц в аудиовизуальном тексте. Сериал «Банды Лондона», выбранный в качестве материала исследования, представляет собой пример типичной разговорной речи носителей английского языка. В статье приводятся примеры ошибок, возникающих при переводе фразеологизмов. За основу взяты классические теории перевода. Все ошибки перевода ФЕ, найденные в первом сезоне сериала, были проанализированы вручную, однако затем обработаны в среде R с визуализацией результатов. Это позволило выявить статистические закономерности в характере и распределении ошибок. Полученные графики количественно иллюстрируют ключевые выводы качественного анализа.

Ключевые слова: фразеология, локализация, переводческие ошибки, безэквивалентность, язык программирования R.

**THE FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE SPEECH OF CHARACTERS IN THE TV SERIES
'GANGS OF LONDON'**

Research article

Ushakov G.S.^{1,*}, Shushmarchenko E.A.²¹ ORCID : 0009-0004-4980-2992;² ORCID : 0000-0003-4980-9807;^{1,2} Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russian Federation

* Corresponding author (uskgleb[at]gmail.com)

Suggested: 19.02.2026; Accepted: 05.05.2026; Published: 18.05.2026

Abstract

The article is devoted to identifying typical errors in the translation of phraseological units in audiovisual texts. The TV series "Gangs of London", selected as the subject of this study, provides an example of typical colloquial speech among native English speakers. The paper presents examples of errors that occur when translating phraseological units. The analysis is based on classical theories of translation. All errors in the translation of PU found in the first season of the series were analysed manually, but were subsequently processed in the R environment with visualisation of the results. This made it possible to identify statistical patterns in the nature and distribution of errors. The resulting graphs quantitatively illustrate the key findings of the qualitative analysis.

Keywords: phraseology, localisation, translation errors, lack of equivalence, R programming language.

Введение

Цель исследования — выявить и систематизировать типичные ошибки перевода фразеологических единиц (далее — ФЕ) при локализации англоязычных сериалов и предложить практические рекомендации. Материалом исследования послужил сериал «Банды Лондона» и его перевод студией Amedia.

Методом сплошной выборки ФЕ из оригинальных скриптов проведен сопоставительный анализ переводов. Используются классификация ФЕ В.В. Виноградова, теория эквивалентности В.Н. Комиссарова и типология трансформаций Я.И. Рецкера. Для объективации результатов создан датасет с обработкой в R.

Выявлены и классифицированы типичные ошибки локализации: буквализм, стилистический диссонанс, семантическое упрощение. Установлено, что основными причинами ошибок являются неоправданная генерализация и калькирование, ведущие к потере образности и коннотаций. Научная новизна заключается в комплексном применении лингвистической теории перевода и методов цифровой обработки данных для анализа ошибок в современном криминальном сериале.

Результаты, включая открытый датасет и конкретные варианты адекватного перевода, могут быть использованы в учебных курсах по переводу и в практике локализаторов для повышения качества адаптации аудиовизуального контента.

Методы и принципы исследования

Исследование специфики перевода фразеологических единиц (ФЕ) требует четкого определения их лингвистического статуса. В современной фразеологии остаётся дискуссионным вопрос о границах ФЕ, однако все ссылаются на одних и тех же авторов — А.В. Кунина, В.В. Виноградова. В качестве рабочего принято определение А.В. Кунина, понимающего фразеологизм как «устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [6]. Устойчивость предполагает регулярное воспроизведение сочетания в готовом виде с постоянством лексического состава и грамматической структуры [6].

Для систематизации материала наиболее целесообразна классическая трёхчастная классификация В.В. Виноградова, основанная на шкале ослабления мотивации и нарастания семантической целостности. Она включает фразеологические сращения (демотивированные единицы-эквиваленты слова), единства (мотивированные потенциальные эквиваленты слова) и сочетания (компоненты с фразеологически связанным значением) [2]. Эта схема адекватно отражает природу фразеологизма как «потенциального семантического эквивалента слова» и отвечает задачам исследования.

Лингвистическая природа ФЕ обуславливает сложность их межъязыковой передачи. Для анализа стратегий перевода выбрана фундаментальная концепция переводческой эквивалентности В.Н. Комиссарова, понимаемая как «реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода» [5]. Комиссаров выделяет три типа эквивалентности по степени полноты сохранения содержания:

- цель коммуникации (1-й тип);
- цель и ситуация (2-й тип);
- цель, ситуация и способ её описания (3-й тип) [5].

Прямое следствие этой иерархии — феномен безэквивалентности, к которой в полной мере относятся фразеологизмы. Для преодоления безэквивалентности Комиссаров выделяет основные типы окказиональных соответствий: заимствование, калькирование, подбор аналога, лексическая замена (через трансформации) и описательный перевод [5].

Конкретным механизмом реализации этих стратегий служат лексические трансформации. Я.И. Рецкер выделяет семь основных видов: дифференциация, конкретизация, генерализация, смысловое развитие (модуляция), антонимический перевод, целостное преобразование и компенсация [7]. Успешность перевода ФЕ зависит от адекватного выбора и применения трансформации в контексте.

Современный подход М.Ю. Илюшкиной конкретизирует критерии этого выбора, выделяя пять взаимосвязанных аспектов семантики идиомы: образное значение, буквальный смысл, эмоциональный характер, стилистические особенности и национальный колорит [4]. Илюшкина также систематизирует стратегии перевода ФЕ по убыванию предпочтительности:

- 1) поиск полного эквивалента;
- 2) аналог с иной образной основой;
- 3) калькирование;
- 4) двойной перевод;
- 5) описательный перевод [4].

В данном исследовании её подход используется как синтезирующий критерий оценки адекватности перевода.

Таким образом, перевод ФЕ представляет собой частный случай преодоления безэквивалентности, где переводчик стремится сохранить максимальный объем содержания оригинала.

В аудиовизуальном переводе (АВП), или локализации, общие законы перевода преломляются через специфические условия. АВП существует в жёсткой зависимости от визуального и звукового рядов, что порождает технические ограничения (изохронность, синхронность, естественность звучания) и необходимость культурной адаптации [3]. Эти факторы напрямую влияют на лингвистические решения, часто вынуждая к упрощениям и повышая риск ошибок.

На стыке лингвистической сложности ФЕ, практики преодоления безэквивалентности и ограничений АВП возникают типичные переводческие ошибки, прогнозируемые на основе изложенных теорий:

- 1) буквализм (неоправданное калькирование);
- 2) стилистический диссонанс (неудачный подбор аналога);
- 3) семантическое упрощение (утрата коннотаций при генерализации/модуляции);
- 4) опущение без компенсации;
- 5) нарушение идиоматичности ПЯ.

Данная типология служит инструментом диагностики в практической части.

Для обеспечения точности и воспроизводимости анализа весь отобранный материал (27 ФЕ) был систематизирован в структурированный датасет, включающий лингвистические и переводческие параметры. Обработка данных выполнена в среде R с использованием пакетов tidyverse и ggplot2. Выбор R обусловлен его признанной эффективностью для задач текстового анализа и визуализации данных в гуманитарных науках [11], а также возможностью обеспечить полную прозрачность и воспроизводимость исследования за счёт открытого кода и данных. Данный подход позволяет дополнить качественный анализ количественной верификацией закономерностей.

Основные результаты

Таким образом, опираясь на классификации В.В. Виноградова, уровни эквивалентности В.Н. Комиссарова, трансформации Я.И. Рецкера и критерии М.Ю. Илюшкиной, приведем примеры перевода ФЕ в сериале «Банды Лондона».



В сцене из первой серии звучит угроза: "We can keep playing games, but...", где фразеологическое единство "to play games" идиоматично означает «вести себя неискренне, манипулировать». Перевод студии Amedia — «Можем играть дальше» — представляет собой буквальное калькирование компонентов. Данный перевод сохраняет лишь цель коммуникации (первый уровень), полностью утрачивая ключевой для данной ситуации способ описания — образ обмана и хитрости. Это случай неоправданного буквализма. Перевод сохраняет только буквальный смысл, теряя образное значение, эмоциональную окраску (сарказм, раздражение) и национальный колорит устойчивого выражения, что соответствует наименее предпочтительной стратегии — калькированию с потерей смысла. Адекватным решением является подбор фразеологического эквивалента-единства «водить за нос»: «Можешь и дальше водить меня за нос, но...», который полностью передаёт семантику и коннотации оригинала, достигая третьего уровня эквивалентности.

Реплика "Saving his skin?", где фразеологическое единство "to save someone's skin" означает «спасать от серьёзной угрозы», переведена Amedia как «Ты его покрываешь?». Данный перевод представляет собой комплексную ошибку. С одной стороны, имеет место семантическое упрощение: образная метафора «спасения шкуры» заменена на абстрактное «покрывать». С другой стороны, возникает стилистический диссонанс: грубый, циничный оборот, характерный для речи криминальных авторитетов, подменён нейтральным, имеющим юридический оттенок термином. Хотя цель коммуникации и ситуация в целом сохранены (второй уровень эквивалентности по Комиссарову), полностью утрачен способ описания ситуации и нивелирована речевая характеристика персонажа. Выбранный аналог не соответствует оригиналу по ключевым аспектам: эмоциональному характеру и образной основе. Корректным переводом является использование полного фразеологического эквивалента «Спасает его шкуру?» — устоявшегося в русском языке единства с идентичной семантикой и стилистической окраской.

В реплике "A perfect position to see when Sean puts a foot wrong" идиома "to put a foot wrong" (фразеологическое единство в значении «совершить опрометчивую ошибку») переведена обобщённо — «подловить следующую ошибку». Переводчик применил трансформацию генерализации, что привело к семантическому упрощению: исчез конкретный образ «неверного шага», указывающий именно на стратегический или поведенческий просчёт. С точки зрения стратегий перевода ФЕ, это означает переход к описательному переводу (пятая, наименее желательная стратегия) с потерей образного значения и эмоционального оттенка. Адекватным решением является использование частичного фразеологического эквивалента-единства «сделать неверный шаг», который дословно воспроизводит образ оригинала, является идиоматичным для русского языка и позволяет достичь третьего, наиболее полного уровня эквивалентности.

Обсуждение

Проведённый анализ наглядно демонстрирует, что частыми стратегиями локализаторов студии Amedia становятся неоправданная генерализация и калькирование. Это систематически ведёт к семантическому упрощению, потере образности, коннотаций и речевой характеристики персонажей, опуская перевод до первого или второго уровня эквивалентности. В противовес этому, предложенные в работе альтернативные варианты, основанные на стратегиях целостного преобразования и подбора полноценных фразеологических эквивалентов (как полных, так и аналогов с иной образной основой), доказывают возможность достижения адекватного перевода, соответствующего третьему типу эквивалентности, даже в условиях жёстких ограничений дубляжа. Полный анализ всех выявленных неудачных трансформаций (включая случаи стилистического диссонанса и нарушения идиоматичности) с предложенными адекватными эквивалентами представлен в прилагаемом структурированном датасете. В результате сплошной выборки и аннотирования материала был сформирован структурированный датасет, содержащий 27 фразеологических единиц из диалогов первого сезона сериала «Банды Лондона».

Для выявления статистических закономерностей в характере и распределении ошибок перевода данные были обработаны в среде R с визуализацией результатов. Полученные графики количественно иллюстрируют ключевые выводы качественного анализа. Первый график (рис. 1) демонстрирует распределение ошибочных переводов в зависимости от типа ФЕ по классификации В.В. Виноградова среди тех категорий, которые были представлены в материале исследования. Наибольшая доля ошибок (47,6%) приходится на фразеологические единства. За ними следуют фразеологические сочетания (33,3%). Важно отметить, что в анализируемом материале (первый сезон сериала) фразеологические сращения выявлены не были, что объясняет их отсутствие на графике. Таким образом, представленные данные подтверждают тезис о том, что в рамках данной выборки наибольшие трудности при локализации вызвали единства, где тонкая грань между мотивированностью и идиоматичностью часто нарушалась стратегиями неоправданного калькирования или семантического упрощения.

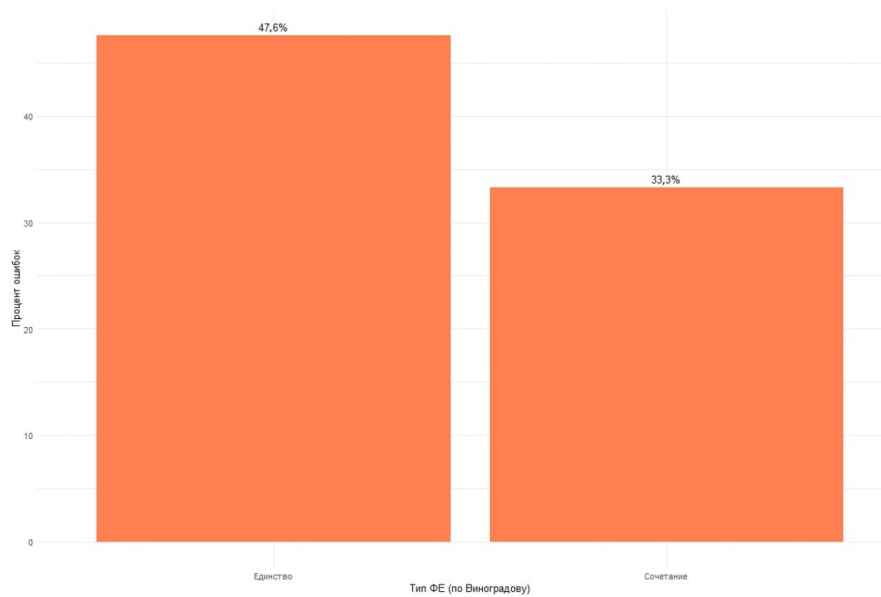


Рисунок 1 - Процент ошибок по типам фразеологизмов

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.167.2.1>

Второй график (рис. 2) представляет собой сводную типологию выявленных переводческих ошибок, ранжированных по частоте встречаемости в проанализированном материале. Наиболее распространённой оказалась ошибка семантического упрощения (29,6% случаев), что выражается в замене образной основы идиомы на нейтральную лексику или в обобщении её значения. Значительную долю составляют случаи стилистического диссонанса/неудачного присоединения (7,4%). Также зафиксированы единичные случаи опущения без компенсации (3,7%) и буквализма (3,7%). Данное распределение количественно подтверждает вывод, сделанный в ходе качественного анализа, показывая, что наиболее частой и, следовательно, доминирующей проблемой перевода стало семантическое упрощение. Эта ошибка, часто являющаяся следствием неоправданной стратегии генерализации, в сочетании с другими видами погрешностей (стилистическим диссонансом и буквализмом) приводит к комплексной потере коннотаций, образности и идиоматичности оригинала.

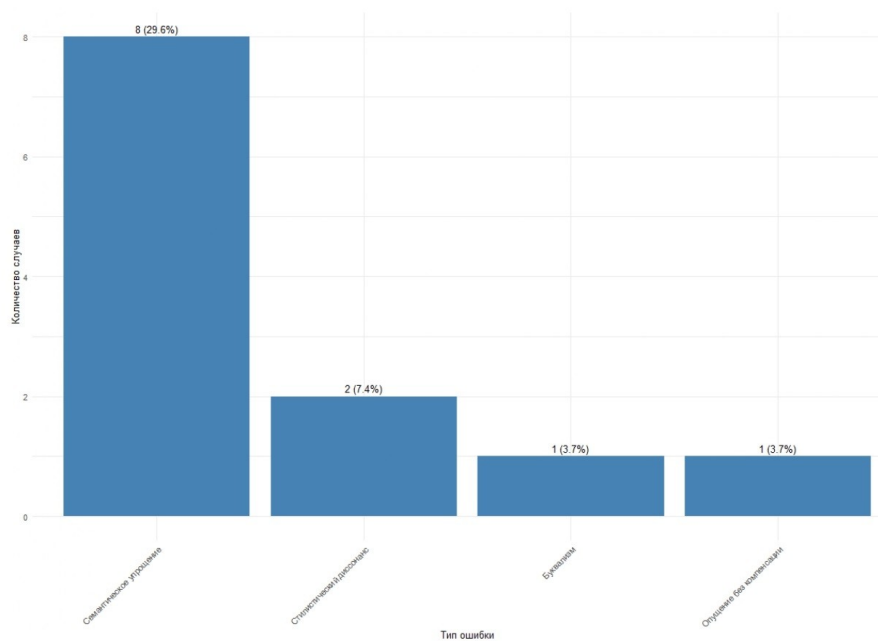


Рисунок 2 - Распределение типов ошибок перевода

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.167.2.2>

**Заключение**

Интеграция этих количественных данных с приведёнными в практической части качественными примерами обеспечивает комплексность исследования, подкрепляя лингвистический анализ объективной статистикой и повышая достоверность и обоснованность выводов. Такой подход к систематизации и верификации переводческих решений позволяет предложить ряд конкретных прикладных результатов:

1) разработанная на основе теоретического синтеза типология ошибок (буквализм, стилистический диссонанс, семантическое упрощение, опущение без компенсации) служит диагностическим инструментом для переводчиков-локализаторов;

2) предложенные адекватные варианты перевода и методология их лингвистического обоснования могут быть использованы в учебном процессе по теории и практике перевода;

3) применённая методология (структурированный датасет, обработка в R) демонстрирует воспроизводимый цифровой подход к сбору и анализу данных в исследованиях медиатекстов.

Полные результаты анализа, включая все исследованные единицы, доступны в открытом датасете, что обеспечивает прозрачность и верифицируемость выводов.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бирих А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. — Москва: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. — 926 с.
2. Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. — Москва: Наука, 1977. — 312 с.
3. Егорова Т.А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы / Т.А. Егорова // Вестник науки и образования. — 2019. — № 3. — С. 48.
4. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 84 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. — Москва: Высш. шк., 1990. — 253 с.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. — Москва: Высш. шк., 1996. — 381 с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода (дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича) / Я.И. Рецкер. — Москва, 2007. — 244 с.
8. Тихонов А.Н. Фразеологический словарь современного русского литературного языка : в 2 т. / А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. — Москва: Флинта: Наука, 2004. — Т. 1. — 832 с.
9. Тихонов А.Н. Фразеологический словарь современного русского литературного языка : в 2 т. / А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. — Москва: Флинта: Наука, 2004. — Т. 2. — 832 с.
10. Cambridge Dictionary of Idioms. — 5th ed. — Cambridge : Cambridge University Press, 2002.
11. Jockers M.L. Text Analysis with R for Students of Literature / M.L. Jockers. — Cham : Springer, 2014. — 194 p.
12. The Oxford Dictionary of Idioms / ed. by J. Siefring. — 2nd ed. — Oxford : Oxford University Press, 2004.
13. Merriam-Webster Dictionary. — URL: <https://www.merriam-webster.com/> (accessed: 30.01.2026).
14. Gangs of London : TV series / Created by G. Evans and M. Flannery. — UK, 2020.
15. Банды Лондона : сериал. Русская локализация (дубляж) / Студия Amedia. — 2020.
16. Репозиторий с датасетом и кодом исследования // GitHub. — URL: https://github.com/philosophus-gu/gangs_of_london_linguistic_research_R (дата обращения: 30.01.2026).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Birix A.K. Russkaya frazeologiya. Istoriko-etimologicheskij slovar' [Russian Phraseology. Historical-Ethimological Dictionary] / A.K. Birix, V.M. Mokienko, L.I. Stepanova. — Moscow: Astrel': AST: Lyuks, 2005. — 926 p. [in Russian]
2. Vinogradov V.V. Izbranny'e trudy': Leksikologiya i leksikografiya [Selected works: Lexicology and lexicography] / V.V. Vinogradov. — Moscow: Nauka, 1977. — 312 p. [in Russian]
3. Egorova T.A. Subtitrovanie i dublyazh. Opredelenie, sravnenie metodik. Plyusy' i minusy' [Subtitling and dubbing. Defining, comparing methods. Pros and cons] / T.A. Egorova // Science and Education Bulletin. — 2019. — № 3. — P. 48. [in Russian]
4. Ilyushkina M.Yu. Teoriya perevoda: osnovny'e ponyatiya i problemy' [Translation theory: basic concepts and problems] / M.Yu. Ilyushkina. — Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta, 2015. — 84 p. [in Russian]
5. Komissarov V.N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty') [Translation theory (linguistic aspects)] / V.N. Komissarov. — Moscow: Vy'ssh. shk., 1990. — 253 p. [in Russian]



6. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo yazika [Course of Phraseology of Modern English] : Studies for Students and Foreigners / A.V. Kunin. — Moscow: Vissh. shk., 1996. — 381 p. [in Russian]
7. Retsker Ya.I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Ocherki lingvisticheskoi teorii perevoda (dopolneniya i kommentarii D.I. Yermolovicha) [Translation theory and translation practice. Essays on linguistic theory of translation (additions and comments by D.I. Yermolovich)] / Ya.I. Retsker. — Moscow, 2007. — 244 p. [in Russian]
8. Tikhonov A.N. Frazеologicheskij slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka [Phraseological dictionary of modern Russian literary language] : in 2 vol. / A.N. Tikhonov, A.G. Lomov, A.V. Korolkova. — Moscow: Flinta: Nauka, 2004. — Vol. 1. — 832 p. [in Russian]
9. Tikhonov A.N. Frazеologicheskii slovar sovremennogo russkogo literaturnogo yazika [Phraseological dictionary of modern Russian literary language] : in 2 vol. / A.N. Tikhonov, A.G. Lomov, A.V. Korolkova. — Moscow: Flinta: Nauka, 2004. — Vol. 2. — 832 p. [in Russian]
10. Cambridge Dictionary of Idioms. — 5th ed. — Cambridge : Cambridge University Press, 2002.
11. Jockers M.L. Text Analysis with R for Students of Literature / M.L. Jockers. — Cham : Springer, 2014. — 194 p.
12. The Oxford Dictionary of Idioms / ed. by J. Siefring. — 2nd ed. — Oxford : Oxford University Press, 2004.
13. Merriam-Webster Dictionary. — URL: <https://www.merriam-webster.com/> (accessed: 30.01.2026).
14. Gangs of London : TV series / Created by G. Evans and M. Flannery. — UK, 2020.
15. Bandy Londona [Gangs of London] : TV series. Russian localization (dubbing) / Studio Amedia. — 2020. [in Russian]
16. Repozitorij s datasetom i kodom issledovaniya [Repository with dataset and research code] // GitHub. — URL: https://github.com/philosophus-gu/gangs_of_london_linguistic_research_R (accessed: 30.01.2026). [in Russian]